

TIROCINI ESTIVI PER STUDENTI/ESSE UNIVERSITARI/E NONCHÈ NEOLAUREATI/E PRESSO IL COMUNE DI BOLZANO	DAS SOMMERPRAKTIKUM FÜR UNIVERSITÄTSSTUDENTEN/INNEN UND JUNGAKADEMIKERINNEN BEI DER GEMEINDE BOZEN
1. FINALITA'	1. ZIELSETZUNG
<p>Il Comune di Bolzano si pone come finalità quella di avvicinare gli studenti e le studentesse universitari nonché i neolaureati e le neolaureate al mondo del lavoro, mettendo a loro disposizione un certo numero di posti all'interno della propria amministrazione.</p>	<p>Die Gemeinde Bozen setzt sich zum Ziel die UniversitätsstudentenInnen und die JungakademikerInnen der Arbeitswelt näher zu bringen, unter anderem auch dadurch, dass sie Stellen für PraktikantInnen in der eigenen Verwaltung zur Verfügung stellt.</p>
<p>I tirocini si svolgono di regola nel periodo estivo e cioè nei periodi nei quali non si tengono lezioni.</p>	<p>Die Praktikas werden in der Regel in der Sommerzeit durchgeführt, und zwar in jenen Zeiträumen, an welchen kein Unterricht stattfindet.</p>
<p>Mediante quest'opportunità di collaborazione attiva sono trasmesse ai/alle praticanti esperienze e conoscenze pratiche. Il tirocinio pratico non dà luogo ad un rapporto di lavoro.</p>	<p>Die PraktikantInnen werden zwecks Vermittlung von Erfahrungen und praktischen Kenntnissen zur tätigen Mitarbeit herangezogen. Ein Arbeitsverhältnis wird dadurch nicht begründet.</p>
2. DURATA	2. DAUER
<p>E' consentito iniziare il periodo di tirocinio entro e non oltre dodici mesi dal completamento della formazione universitaria.</p> <p>I tirocini formativi e di orientamento hanno una durata <u>minima di 4 settimane e massima di 6 mesi</u>. Su richiesta motivata la durata del tirocinio può essere prolungata fino a 10 mesi.</p>	<p>Das Praktikum muss innerhalb von 12 Monaten ab Abschluss der universitären Ausbildung beginnen.</p> <p>Die Praktika mit Ausbildungs- und Orientierungscharakter haben <u>eine Mindestdauer von 4 Wochen und eine Höchstdauer von 6 Monaten</u>. Auf begründetem Antrag kann die Dauer bis auf 10 Monate verlängert werden.</p>
3. REQUISITI D'ACCESSO	3. ZUGANGSVORAUSSETZUNGEN

<p>Sono ammessi/e al tirocinio pratico coloro che siano in possesso della cittadinanza italiana o dell'Unione Europea, o rientrino in uno dei casi previsti dall'art. 7 della legge 06/08/2013 n. 97 "Disposizioni per l'adempimento degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea - Legge europea 2013".</p>	<p>Die BewerberInnen müssen die italienische Staatsbürgerschaft oder die Staatsbürgerschaft eines anderen EU-Staates besitzen bzw. in eine der vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97 vorgesehenen Kategorien fallen. Das Gesetz Nr. 97 betrifft Bestimmungen zur Erfüllung der Verpflichtungen aus der Zugehörigkeit Italiens zur Europäischen Union - Europäisches Gesetz 2013.</p>
<p>Sono ammessi/e al tirocinio pratico gli studenti universitari, compresi coloro che frequentano corsi di diploma universitario, dottorati di ricerca e scuole o corsi di perfezionamento e specializzazione post-laurea e coloro che hanno conseguito il diploma di laurea da non più di 12 mesi.</p>	<p>Zum Praktikum sind alle Studierenden zugelassen, einschließlich jener, die Kurzstudiengänge (diploma universitario), Promotionsstudiengänge (dottorato di ricerca) und Post-Doc-Kurse oder -Schulen bzw. Spezialisierungsstudiengänge besuchen, sowie JungakademikerInnen, die ihr universitäres Studium seit nicht mehr als 12 Monaten abgeschlossen haben.</p>
<p>Le liste degli aspiranti tirocinanti verranno suddivise nelle seguenti aree, in base all'indirizzo di studio:</p>	<p>Die Rangordnungen der BewerberInnen werden gemäß Fachrichtung in folgende Bereiche gegliedert:</p> <p>-</p>
<p><u>area amministrativa</u> (es. giuridica, economica, politica, statistica, scienze della comunicazione)</p>	<p>Verwaltungsbereich (z.B. Recht, Wirtschaft, Politikwissenschaften, Statistik, Kommunikationswissenschaften)</p>
<p><u>area tecnica</u> (es. pianificazione territoriale e urbanistica, architettura, ingegneria, ingegneria per l'ambiente e il territorio, geologia)</p>	<p><u>technischer Bereich</u> (z.B. Raumplanung, Urbanistik, Architektur, Ingenieurwissenschaften, Ingenieurwesen in Fachrichtung Umwelt und Landschaftsplanung, Geologie)</p>
<p><u>area scientifica</u> (es. farmacia)</p>	<p><u>wissenschaftlicher Bereich</u> (z.B. Pharmazie)</p>
<p><u>area umanistica</u> (es. scienze della formazione primaria, beni culturali, lingue)</p>	<p><u>humanistischer Bereich</u> (z.B. Bildungswissenschaften für den Primarbereich, Kultureller Bereich, Sprachen)</p>
<p><u>traduzione ed interpretazione</u> (costituisce titolo preferenziale la conoscenza di programmi di traduzione assistita CAT)</p>	<p><u>Übersetzen und Dolmetschen</u> (die Kenntnis von CAT-Programmen stellt einen Vorzugstitel dar)</p>
<p><u>area informatica</u> (es. Informatica, Matematica)</p>	<p><u>informatik Bereich</u> (z. B. Informatik,</p>

	Matematik)
Sono parificati agli studenti universitari e alle studentesse universitarie coloro che frequentano corsi parauniversitari.	Den Universitätsstudierenden gleichgestellt sind die Studierenden, die universitäts-ähnliche Lehrgänge besuchen.
Inoltre gli aspiranti devono possedere, a seconda di quanto richiesto per l'ambito previsto di attività, una buona conoscenza informatica e delle lingue italiana e tedesca.	Außerdem müssen die BewerberInnen - je nach vorgesehenem Aufgabenbereich - gute Informatikkenntnisse und Grundkenntnisse der deutschen und italienischen Sprache besitzen.
Le necessarie caratteristiche personali come anche le conoscenze linguistiche sono accertate dalla direttrice/dal direttore dell'ufficio di destinazione - o da suoi delegati - durante un apposito colloquio con la/il praticante. La decisione sull'ammissione di una/un praticante spetta alla direttrice/al direttore dell'ufficio e in caso di decisione negativa l'esito viene comunicato per iscritto e trasmesso all'Ufficio Personale. Sulla base di tale documentazione si potrà contattare un'altra/un altro aspirante.	Die für das Praktikum erforderlichen persönlichen Voraussetzungen sowie die Sprachkenntnisse werden von der Direktorin bzw. vom Direktor des zugewiesenen Amtes - oder von einer delegierten Person - in einem persönlichen Gespräch mit der Praktikantin bzw. dem Praktikanten ermittelt. Die Entscheidung über die Zulassung einer Praktikantin/eines Praktikanten liegt bei der Direktorin bzw. beim Direktor des Amtes. Bei negativem Urteil wird die Entscheidung verschriftlicht und dem Amt für Personalwesen übermittelt, das dem zu Folge eine weitere Bewerberin/ein weiterer Bewerber anschreibt.
I/le praticanti al momento della richiesta di ammissione al tirocinio devono essere in possesso di un numero di codice fiscale italiano.	Die PraktikantInnen müssen zum Zeitpunkt der Bewerbung im Besitz einer italienischen Steuernummer sein.
4. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE	4. EINREICHUNG DER GESUCHE
Le domande devono essere redatte secondo il modulo predefinito e presentate all'Amministrazione Comunale, Ufficio Personale, Vicolo Gumer 7, (stanza n. 116) 39100 Bolzano, entro il giorno 31.01 di ogni anno.	Die Gesuche sind nach vorgegebenem Muster abzufassen und bis zum 31.01. eines jeden Jahres bei der Gemeinde Bozen, Amt für Personalwesen, Gumergasse 7 (Zimmer Nr. 116), 39100 Bozen abzugeben.

È possibile presentare la domanda con le seguenti modalità:	Die Gesuche können folgendermaßen eingereicht werden:
<ul style="list-style-type: none"> • a mano, consegnandola personalmente presso l'Ufficio Personale (se tramite persona diversa, allegando obbligatoriamente una fotocopia leggibile di un documento di identità valido dell'aspirante); 	<ul style="list-style-type: none"> • durch persönliche Abgabe beim Amt für Personalwesen (falls die Abgabe durch eine andere Person erfolgt, muss dem Gesuch eine gut lesbare Fotokopie eines gültigen Personalausweises des Bewerbers/der Bewerberin beigelegt werden);
<ul style="list-style-type: none"> • per posta, con raccomandata con ricevuta di ritorno, allegando obbligatoriamente una fotocopia leggibile di un documento di identità valido; 	<ul style="list-style-type: none"> • mit der Post durch Einschreiben mit Empfangsbestätigung; dem Einschreiben muss auch eine gut lesbare Fotokopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden;
<ul style="list-style-type: none"> • tramite posta elettronica certificata all'indirizzo 1.1.0@pec.bolzano.bozen.it. Se la domanda non è firmata digitalmente deve essere allegata obbligatoriamente una fotocopia leggibile di un documento di identità valido; 	<ul style="list-style-type: none"> • mit zertifizierter elektronischer Post an die Adresse 1.1.0@pec.bolzano.bozen.it. Falls das Gesuch nicht digital unterzeichnet ist, muss dem Gesuch eine lesbare Kopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden.
<ul style="list-style-type: none"> • tramite posta elettronica all'indirizzo 1.1.0@comune.bolzano.it Se la domanda non è firmata digitalmente deve essere allegata obbligatoriamente una fotocopia leggibile di un documento di identità valido; 	<ul style="list-style-type: none"> • mit elektronischer Post an die Adresse 1.1.0@gemeinde.bozen.it. Falls das Gesuch nicht digital unterzeichnet ist, muss dem Gesuch eine lesbare Kopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden.
Anche in questi ultimi tre casi il termine è il giorno di scadenza, quindi la domanda deve pervenire al Comune di Bolzano entro tale data.	Auch in den letzten drei Fällen ist darauf zu achten, dass das Gesuch unbedingt innerhalb der Einreichfrist bei der Gemeindeverwaltung eingeht.
Se il termine di cui sopra scade in giorno festivo o di chiusura degli uffici comunali, è prorogato di diritto al giorno seguente non festivo o di apertura degli uffici stessi (art. 3, comma 3, della legge provinciale	Fällt der Einreichtermin auf einen Sonn- oder Feiertag oder einen Tag, an dem die Gemeindeämter geschlossen sind, wird er von Rechts wegen auf den nächsten Arbeitstag bzw. den nächsten Tag, an dem

17/1993).	die Gemeindeämter geöffnet sind, verschoben (Art. 3 Absatz 3 des Landesgesetzes Nr. 17/1993).
La documentazione inoltrata a corredo della domanda non viene restituita.	Die eingereichten Unterlagen werden nicht zurückerstattet.
5. GRADUATORIE	5. RANGORDNUNGEN
Di regola entro marzo di ogni anno si formano le graduatorie, separate per categorie di studenti/studentesse e per aree disciplinari, sulla base delle domande inoltrate entro il termine di scadenza.	In der Regel werden innerhalb März jeden Jahres für jede PraktikantInnenkategorie und jeden Studienbereich getrennte Rangordnungen aufgrund der Gesuche erstellt, die innerhalb des vorgenannten Termins eingereicht wurden.
Le graduatorie dei neolaureati e degli studenti universitari verranno predisposte tenendo conto rispettivamente del miglior punteggio o del maggior numero di CFU ottenuti.	Die Rangordnungen der JungakademikerInnen und der Studierenden wird anhand der Abschlussnote bzw. der Anzahl der erlangten Kredite (CFU) erstellt.
Vengono ritenuti/e neolaureati/e coloro che si sono laureati entro l'anno che precede la scadenza del termine di presentazione delle domande di tirocinio.	Als JungakademikerInnen gelten jene AkademikerInnen, welche ihr Studium im Jahr abschließen, das unmittelbar dem Einreichtermin vorangeht.
Nel caso di pari posizione in graduatoria ha preferenza la maggiore età.	Bei gleicher Position in der Rangordnung wird das höhere Lebensalter bevorzugt.
Eventuali tirocini curriculari o comunque altre forme di tirocinio non sono di regola compatibili con i presenti tirocini estivi per studenti. L'Amministrazione si riserva comunque di valutare i singoli casi.	Eventuelle Pflichtpraktikas oder andere Formen von Praktikas sind mit diesem Angebot in der Regel nicht kompatibel. Die Verwaltung behält es sich vor, die einzelnen Fälle zu überprüfen.
Le graduatorie hanno validità annuale. Esse vengono pubblicate sul sito istituzionale e	Die Rangordnungen haben eine Gültigkeit von einem Jahr. Sie werden auf der

all'albo pretorio del Comune di Bolzano.	Webseite und an der Online-Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht.
Il tirocinio estivo non è compatibile con un rapporto di lavoro. Fanno eccezione attività saltuarie retribuite, da valutarsi discrezionalmente da parte dell'Amministrazione.	Das Sommerpraktikum ist mit keinem Arbeitsverhältnis vereinbar. Davon ausgenommen sind gelegentliche bezahlte Tätigkeiten. Es liegt im Ermessen der Verwaltung, zu entscheiden welche Tätigkeiten darunter zu verstehen sind.
6. ASSEGNAZIONE DEI POSTI	6. VERGABE DER STELLEN
La copertura dei posti avviene nel rispetto delle graduatorie.	Die Besetzung der Stellen erfolgt in der Reihenfolge der Rangordnungen.
Qualora la ripartizione richieda l'assegnazione di una/un aspirante che frequenta un determinato indirizzo di studi, alla copertura del relativo posto concorrono unicamente le studentesse e gli studenti di tale indirizzo di studi.	Falls die Abteilung eine Bewerberin bzw. einen Bewerber eines bestimmten Studiengangs anfordert, konkurrieren nur die BewerberInnen des jeweiligen Studiengangs um die entsprechende Stelle.
La conferma del tirocinio sarà trasmessa alle persone selezionate tramite mail all'indirizzo indicato dalle stesse.	Die Zusage bzw. Absage für ein Praktikum erfolgt mittels Mail an die vom Interessierten angegebene E-Mail-Adresse.
In mancanza di risposta all'Ufficio Personale entro la data indicata o in caso di mancata presentazione alla data convenuta presso la sede del tirocinio senza giustificato motivo, l'aspirante non ha più titolo per il mantenimento in graduatoria.	Sollte innerhalb des angegebenen Datums beim Amt für Personal keine Antwort des Bewerbers bzw. der Bewerberin eingehen oder sollte die betreffende Person am vereinbarten Tag ohne gerechtfertigten Grund nicht erscheinen, so hat sie kein Anrecht mehr darauf, weiterhin in der Rangordnung aufzuscheinen.
7. IL RAPPORTO DI TIROCINIO	7. DAS AUSBILDUNGSVERHÄLTNIS
I primi 14 giorni di calendario del rapporto di tirocinio sono da considerarsi come periodo di prova. Nel corso di tale periodo entrambe le parti possono disdire il rapporto di tirocinio per iscritto, senza preavviso e senza dover motivare la	Für jede Praktikantin bzw. jeden Praktikant ist zu Beginn des Praktikums eine Probezeit von 14 Kalendertagen vorgesehen. Während dieser Zeit können beide Seiten ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist und ohne Angabe von Gründen das

disdetta.	Ausbildungsverhältnis schriftlich kündigen.
Durante il tirocinio i/le praticanti vengono assistiti/e da un/a tutor assegnato dal direttore/dalla direttrice di ripartizione responsabile.	Während des Praktikums wird die Praktikantin bzw. der Praktikant von einer erfahrenen Mitarbeiterin (Tutorin) bzw. von einem erfahrenen Mitarbeiter (Tutor) begleitet, welche bzw. welcher vom jeweiligen Abteilungsdirektor oder der jeweiligen Abteilungsdirektorin bestimmt wird.
Per il periodo del tirocinio pratico i/le praticanti sono assicurati/e contro gli infortuni sul lavoro presso l'INAIL. Per quanto riguarda la responsabilità civile si provvede ai sensi delle disposizioni vigenti per il personale comunale.	Für die Zeit des Praktikums wird die für das Praktikum eingestellte Person gegen Arbeitsunfälle beim INAIL versichert. In Bezug auf die zivilrechtliche Haftpflicht gelten die Bestimmungen für die Gemeindebediensteten
I/le praticanti si attengono all'orario di servizio indicato in convenzione.	Die PraktikantInnen halten sich an den vereinbarten Stundenplan.
Verranno indennizzate le ore effettivamente lavorate; il compenso è di 3,50 euro/ora per gli studenti e le studentesse universitari mentre per i neolaureati e le neolaureate è di 4,00 euro/ora fino ad un massimo, per tutti, di 600,00 euro mensili.	Es werden die effektiv geleisteten Arbeitsstunden vergütet; die Vergütung beträgt 3,50 €/Std für StudentInnen und 4,00 €/Std für JungakademikerInnen bis zu einem Höchstbetrag (für alle) von 600,00 Euro im Monat.
Alla fine del tirocinio la/il praticante e il/la tutor compilano un questionario prestabilito e riferiscono sulle esperienze fatte. I questionari firmati vanno inviati all'Ufficio Personale.	Am Ende des Praktikums füllen die Tutorin bzw. der Tutor und die Praktikantin bzw. der Praktikant einen vorgefertigten Fragebogen aus und berichten über die jeweils gemachten Erfahrungen. Die unterzeichneten Fragebögen werden dem Amt für Personal zugeschickt.
Il servizio sostitutivo di mensa mediante buono pasto elettronico non è applicato ai	Der alternative Mensadienst mittels elektronischer Essengutscheine ist für die

tirocinanti.	Praktikanten nicht anwendbar.
8. ULTERIORI INFORMAZIONI	8. WEITERE AUSKÜNFTE
Coloro che, sulla base di indicazioni mendaci oppure documenti falsi, riescano ad accedere ad un tirocinio pratico, decadono dai benefici conseguenti e non potranno più essere iscritti in graduatoria e ad essi si applicheranno le conseguenze penali previste.	Wird eine Praktikumsstelle auf Grund unwahrer Angaben oder gefälschter Dokumente erhalten, wird der Vertrag aufgelöst. Die entsprechende Person darf sich nicht mehr in die Rangordnung eintragen lassen und muss mit den vorgesehenen strafrechtlichen Folgen rechnen.
La presentazione della domanda comporta l'assenso esplicito dei candidati all'uso, ai sensi della vigente normativa, dei dati personali da parte dell'Amministrazione Comunale.	Wer sich bewirbt, erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass ihre bzw. seine persönlichen Daten, sofern sie für die Aufnahme bedeutsam sind, im Sinne der geltenden Rechtsvorschriften von der Gemeinde Bozen verwendet werden.
Per eventuali ulteriori informazioni si possono chiamare i seguenti numeri telefonici: Sig.ra Buccudu Alida – 0471 997241 Sig.ra Martinelli Alessandra – 0471 997281	Allfällige weitere Auskünfte werden unter folgenden Rufnummern erteilt: Frau Buccudu Alida – 0471 997241 Frau Martinelli Alessandra – 0471 997281